

LA TERMINOLOGÍA RELACIONADA CON LA PANDEMIA DEL COVID-19 EN ESPAÑOL Y ÁRABE IRAQUÍ: ANÁLISIS LINGÜÍSTICO Y SOCIOLINGÜÍSTICO

Prof. Titular Dr. Mowaffaq H. Mansi al-Shammari

Universidad de Kerbala
mowaffaq.h@uokerbala.edu.iq

**تحليل لغوي واجتماعي لغوي للمصطلحات المتعلقة بجائحة كورونا
في اللغتين الإسبانية والعربية العراقية**

ا.م. د. موفق حسن منسي

جامعة كربلاء

البريد الالكتروني : mowaffaq.h@uokerbala.edu.iq

Resumen:

Este estudio investiga la terminología social y médica que se generó en árabe iraquí y español durante la pandemia, con el objetivo de analizar su impacto sociolingüístico, los efectos del discurso mediático frente al institucional, así como los métodos de equivalencia léxica a fin de comprender cómo el lenguaje se ha convertido en un instrumento para la adaptación y cohesión en crisis mundiales. El análisis comparativo terminológico se fundamentó en fuentes primarias y secundarias, como documentos del Ministerio de Sanidad español, la prensa de España e Irak, glosarios de salud y la OMS. Se examinó una docena de conceptos fundamentales: toque de queda, inmunidad colectiva, confinamiento, cuarentena, seguimiento de contactos, incidencias acumuladas, dosis de refuerzo, nuevas normas, grupo vulnerable y variantes. Se evaluó su nivel institucionalizado, su uso en contextos específicos y su equivalencia léxica. El estudio sostiene que analizar esta terminología ayuda a entender cómo cambia el lenguaje durante las crisis en todo el mundo y muestra cómo los idiomas pueden incorporar vocabulario especializado para satisfacer las necesidades de interacción.

Palabras claves: Terminología, covid-19, español, árabe iraquí, sociolingüística.

1. Introducción

La pandemia de COVID-19 fue uno de los eventos más relevantes y transformadores del siglo XXI, no únicamente por sus consecuencias en términos económicos y sanitarios, sino además por lo que supuso a nivel cultural, social y lingüístico. La Organización Mundial de la Salud (OMS) proclamó el 30 de enero del año 2020 que se trataba de una emergencia sanitaria a nivel internacional y el 11 de marzo del mismo año, la declaró pandemia; esta crisis sanitaria significó un cambio radical en las dinámicas comunicativas a escala mundial (Organización Mundial de la Salud, 2020). En estas circunstancias, el lenguaje se transformó en una herramienta fundamental para diseminar el saber científico y para manejar los riesgos a nivel social.

Según varios estudios, las crisis sanitarias mundiales actúan como catalizadores de la innovación terminológica, lo que provoca que se incorporen rápidamente neologismos y expresiones técnicas en el discurso público (Caballero & Gómez, 2021; García, 2022). El COVID-19 ocasionó la ampliación del léxico en los medios de comunicación, en el ámbito político y en la vida diaria, lo que generó un conjunto de palabras tales como nueva normalidad, inmunidad colectiva, toque de queda, distanciamiento social o confinamiento. Estas expresiones, que antes eran limitadas a áreas específicas, se incorporaron al lenguaje cotidiano, lo cual muestra un proceso de "democratización del discurso científico" (López, 2021, p. 47).

El fenómeno también se presentó en otros idiomas, incluyendo el árabe iraquí, y no solo en español. La imperiosa necesidad de designar y nombrar nuevas realidades y conceptos emergentes ha sido el motor impulsor detrás de la creación de calcos lingüísticos (como el caso de inmunidad de rebaño → مناعة القطيع), paráfrasis funcionales (por ejemplo, incidencia acumulada → نسبة إصابات تراكمية) y fórmulas fijas o establecidas (tales como toque de queda → حظر تجوال).

Estos neologismos han cobrado una gran importancia en la discusión científica y en la conciencia pública sobre la evolución del virus. El estudio detallado de las estrategias de traducción utilizadas entre diferentes idiomas y los fenómenos de transformación léxica en situaciones críticas experimentó una situación sumamente singular en el transcurso de la crisis sanitaria global. Adicionalmente, es fundamental resaltar que en el contexto actual de la pandemia mundial, se han introducido al léxico términos innovadores y de gran importancia a nivel internacional, como las variantes Delta y Ómicron, que en árabe son identificadas como متحوّرات (mutaḥawwirāt).

La terminología empleada en el árabe iraquí durante la pandemia revela una discrepancia entre la información técnica proporcionada por las autoridades sanitarias y la comunicación utilizada por los medios de comunicación y la población. Aunque expresiones como تتبّع المخالطين (rastreo de contactos) son parte de un registro técnico especializado, otras como حظر شامل (confinamiento total) se ajustan más a las fórmulas que utilizan los medios y que son comprendidas por la gente en general (Al-Jubouri, 2021). Esta contraposición resalta cómo el contexto sociopolítico afecta la manera en que los conceptos se lexicalizan y propagan dentro de una comunidad lingüística.

Por lo tanto, la confrontación entre el árabe iraquí y el español brinda una ocasión para analizar la manera en que las lenguas reaccionan a los fenómenos mundiales y cómo ajustan ideas comunes a situaciones culturales diferentes. De acuerdo con lo señalado por investigaciones en lexicología aplicada, el análisis de los neologismos surgidos en contextos de crisis facilita la comprensión de las dinámicas externas de préstamo, calco y adaptación, así como de los procesos internos de formación de palabras (Hernández, 2019). En este contexto, la pandemia de COVID-19 constituye un experimento lingüístico que ilustra la conexión entre el lenguaje, la ciencia y la sociedad.

El propósito de este trabajo es hacer un análisis comparativo de los términos médicos y sociales que surgieron en árabe iraquí y español durante la pandemia, centrándose en particular en las funciones sociolingüísticas de este nuevo vocabulario, el impacto del discurso mediático frente al institucional y los mecanismos de equivalencia léxica. De esta manera, se busca ayudar a comprender cómo el idioma se transforma en un instrumento de cohesión, resiliencia y adaptación en situaciones de crisis a escala global. En este trabajo, se empleó un método de análisis comparativo terminológico basado en fuentes secundarias y primarias. Se utilizó, en el marco del idioma español, información proveniente de informes oficiales del Ministerio de Sanidad de España, de la Organización Mundial de la Salud y del contenido periodístico. Durante la pandemia, el árabe iraquí recurrió a la prensa local, medios digitales y glosarios sanitarios (Almawla, Najim, & Al-Juburi, 2024). La delimitación de la muestra se basó en doce conceptos fundamentales: cuarentena, aislamiento, confinamiento, toque de queda, seguimiento de contactos, incidencia acumulada, inmunidad de rebaño, variantes, dosis de refuerzo, grupo de riesgo y nueva norma. Cada término fue objeto de análisis basándose en criterios que incluyen: (a) tipo de equivalencia léxica, (b) uso contextual en ambas lenguas y (c) nivel de institucionalidad.

2. Exposición de los términos españoles del COVID-19 con sus correspondientes en el árabe iraquí

Este segmento expone vocabularios que han sido empleados tanto en árabe iraquí como en español durante el periodo de la pandemia. Se elabora una ficha para cada vocablo que incluye la forma en español, su equivalente iraquí, el tipo de equivalencia, el origen, la transcripción en caracteres latinos para facilitar la pronunciación del dialecto iraquí y, por último, ofrecemos ejemplos de uso en ambas versiones, tanto el español como el árabe iraquí.

2.1. Cuarentena

Concepto: aislamiento anticipado de personas o grupos para evitar que una enfermedad infecciosa se propague.

Equivalente en árabe iraquí: حجر صحي

Transcripción: ḥajur ṣiḥḥī

Tipo de equivalencia: parcial

Origen: proviene del italiano, *quarantena*, (Corominas & Pascual, 1980).

Ejemplo en español: las autoridades exigen que los viajeros realicen un aislamiento de 14 días.

Ejemplo en árabe iraquí: انفرض حجر صحي على المنطقة

Transcripción: infuraḍ ḥajur ṣiḥḥī ‘al manṭaqa

Traducción al español: se impuso el aislamiento en la zona.

2.2. Distanciamiento social

Definición: acción que limita el acercamiento físico entre individuos para reducir la propagación.

Equivalente en árabe iraquí: التباعد الاجتماعي

Transcripción: al-tabā‘ud al-ijtimā‘ī

Tipo de equivalencia: calco semántico

Origen: del inglés, *social distancing*, (Berns, 2020).

Ejemplo en español: se mantiene el distanciamiento social de 1,5 m.

Ejemplo en árabe iraquí: الالتزام بالتباعد الاجتماعي ضروري حتى نحد من انتشار الفيروس

Transcripción: al-iltizām bi-l-tabā‘ud al-ijtimā‘ī ḍarūrī ḥatà inḥid min intishār al-fayrūs

Traducción al español: mantener la distancia social es necesario para frenar la propagación del virus.

2.3. Aislamiento

Concepto: es una acción de salud pública que radica en aislar a los individuos que estén enfermas o infectadas de las que no lo están, para impedir la diseminación de una enfermedad.

Equivalente en árabe iraquí: عزل

Transcripción: 'azil

Tipo de equivalencia: formal (literal)

Origen: del latín *insula*, (Corominas & Pascual, 1980).

Ejemplo en español: el aislamiento de los pacientes infectados fue crucial para prevenir futuros brotes durante la pandemia.

Ejemplo en árabe iraquí: العزل ضروري حتى نمنع انتقال المرض

Transcripción: al-'azil ḍerūrī ḥattà nimne' intiqāl al-maraḍ

Traducción al español: para evitar la propagación de la enfermedad, es indispensable el aislamiento.

2.4. Confinamiento

Concepto: limitación colectiva que restringe los movimientos de la gente, obligándola a quedarse en su hogar en la mayoría de los casos, con el fin de contener la expansión de una enfermedad o afrontar una situación crítica.

Equivalente en árabe iraquí: حظر شامل

Transcripción: ḥaẓur shāmil

Tipo de equivalencia: funcional

Origen: proviene del latín *confinare*, (Corominas & Pascual, 1980).

Ejemplo en español: las familias permanecían la mayor parte del tiempo en casa durante el encierro por la COVID-19.

Ejemplo en árabe iraquí: خلال الحظر الناس بقوا بيوتهم

Transcripción: jilāl al-ḥazur al-nās biqaw bi-buyūt-hum

Traducción al español: la gente permaneció en sus hogares durante el confinamiento.

2.5. Toque de queda

Concepto: se trata de una disposición militar o legal que impide que las personas se desplacen libremente a determinadas horas del día o de la noche, generalmente debido a motivos de seguridad, orden público o emergencias (por ejemplo, la pandemia).

Equivalente en árabe iraquí: حظر تجوال

Transcripción: ḥazur tiywāl

Tipo de equivalencia: funcional

Origen: del francés antiguo, *couvre-feu*, (Corominas & Pascual, 1980).

Ejemplo en español: durante la pandemia, el gobierno decretó el toque de queda a partir de las 8 de la noche.

Ejemplo en árabe iraquí: فرضت الدولة حظر تجوال حتى ما ينتشر الفيروس

Transcripción: furḍat al-dawla ḥazr tiywāl ḥatà mā yintiṣur al-fayrus

Traducción al español: el estado impuso el toque de queda para frenar la propagación del virus.

2.6. Rastreo de contactos

Definición: el monitoreo localización de todas las personas que hayan tenido contacto cercano con alguien infectado, con la meta de interrumpir la cadena de contagio y así evitar la difusión del virus en la sociedad.

Equivalente en árabe iraquí: تتبع الأشخاص اللي خالطوا المرضى

Transcripción: tatabbu‘ al-aṣṣaṣ al-li jāliṭaw al-marḍà

Origen: proviene de la traducción del término inglés *contact tracing*, (Fraser et al., 2004)

Ejemplo en español: el Ministerio de Salud ha puesto en marcha estrategias para mejorar la supervisión de contactos mediante el uso de aplicaciones digitales y la creación de grupos de rastreadores especializados.

Ejemplo en árabe iraquí: وزارة الصحة زادت فرق تتبّع المخالطين للسيطرة على العدوى

Transcripción: wizārat al-ṣiḥḥa zādat firaq tatabbu‘ al-mujālīṭīn lil-sayṭara ‘alā al-cada

Traducción al español: el ministerio de salud incrementó los equipos que monitorean a los pacientes para seguir la difusión.

2.7. Incidencia acumulada

Definición: la tasa de contagio acumulada durante 14 días se estableció como un indicador fundamental para evaluar el progreso de la pandemia y para la implementación de medidas de salud pública, tales como limitaciones en la movilidad, confinamientos y reaperturas.

Equivalente en árabe iraquí: نسبة إصابات تراكمية

Transcripción: nisbat iṣābāt tarākumiyya

Tipo de equivalencia: funcional

Origen: deriva del latino *incidere* (caer sobre, suceder), (Porta, 2014).

Ejemplo en español: la tasa de contagio acumulada a 14 días es de 235 casos por cada 100. 000 personas.

Ejemplo en árabe iraquí: نسبة الإصابات التراكمية خلال أسبوعين وصلت 50 حالة لكل 100,000 نسمة

(Ministerio de Salud de Iraq, 2021).

Transcripción: nisbat al-iṣābāt al-tarākumiyya jilāl isbū'ayn waṣlat jamsīn alif likul miṭ alif nasma.

Traducción al español: la tasa de contagio acumulada en un período de dos semanas llegó a 50 casos por cada 100. 000 habitantes.

2.8. Inmunidad de rebaño

Concepto: se trata de un concepto en epidemiología que se refiere a la defensa indirecta frente a un patógeno infeccioso, lo cual ocurre cuando un alto porcentaje de la población desarrolla inmunidad, ya sea por haber estado expuesta a la infección previamente o gracias a la vacunación.

Equivalente en árabe iraquí: مناعة القطيع

Transcripción: manā'at al-qaṭī'

Tipo de equivalencia: calco consagrado

Origen: la palabra surgió en el campo de la epidemiología animal a inicios del siglo XX. La primera vez que se utilizó fue en 1923 en investigaciones sobre ganado, donde se notó que cuando un número suficientemente alto de animales poseía inmunidad frente a una enfermedad, la difusión del patógeno disminuía incluso entre aquellos que no estaban inmunizados (Topley & Wilson, 1923).

Ejemplo en español: durante la crisis de la coronavirus, muchos naciones buscaban alcanzar la inmunidad colectiva mediante la vacunación masiva, lo que ayudaría a reducir la transmisión del virus (Ministerio de Sanidad, 2021).

Ejemplo en árabe iraquí: اعتمدت بعض الدول على تحقيق المناعة المجتمعية خلال جائحة كورونا من خلال التطعيم الجماعي لتقليل انتشار الفيروس

Transcripción: i'tamadat ba'd al-dial 'alā taḥqīq al-manā'a al-mujtama'iyya jilāl yā'iḥat korona, min jilāl al-taṭīm al-jamā'ī li-taqlīl intiṣār al-fayrūs.

Traducción al español: Durante la crisis de la COVID-19, algunos países dependieron de alcanzar la inmunidad colectiva mediante la vacunación masiva para disminuir la propagación del virus.

2.9. Variantes (Delta, Ómicron)

Concepto: variedades de un virus que muestran diferencias genéticas significativas, las cuales pueden tener impacto en diversos elementos epidemiológicos, incluyendo la velocidad de propagación, el grado de enfermedad y la efectividad de las acciones preventivas (Organización Mundial de la Salud, 2021).

Equivalente en árabe iraquí: متحوّرات فايروس كورونا

Transcripción: mutaḥawwirāt fāyros kūrōnā

Tipo de equivalencia: nombres propios

Origen: Ómicron fue identificada en Botsuana y Sudáfrica en el mes de noviembre del año 2021, mientras que Delta se detectó en la India en octubre de 2020 (OMS, 2021).

Ejemplo en español: La variante Delta causó un incremento de casos en Europa durante el verano de 2021 (Ministerio de Sanidad, 2021, p. 88).

Ejemplo en árabe iraquí: سلالة دلتا تسببت سلالة دلتا بارتفاع كبير في عدد الإصابات في العراق خلال صيف 2021 مما صعب الوصول إلى المناعة المجتمعية

Transcripción: tasababat silālat Deltā bi-irtifā' kabīr fī a'dād al-iṣābāt fī al-'Irāq jilāl ṣayf 2021, mimmā ṣa'aba al-wuṣūl ilā al-manā'a al-muḥtama'iyya.

Traducción al español: la variante Delta provocó un fuerte aumento de casos en Irak durante el verano de 2021, lo que dificultó alcanzar la inmunidad de rebaño

2.10. Dosis complementaria

Concepto: es una aplicación adicional de una vacuna después del esquema inicial, que tiene como objetivo fortalecer o reactivar la respuesta inmunitaria y extender la protección contra una enfermedad.

Equivalente en árabe iraquí: جرعة لقاح اضافية

Transcripción: jur'at luqāḥ iḍāfiya

Tipo de equivalencia: calco funcional

Origen: esta expresión proviene de investigaciones de vacunas contra tétanos y difteria a mediados del siglo XX, cuando se notó que con el paso del tiempo la inmunidad podía decrecer (Plotkin, 2014).

Ejemplo en español: para incrementar la protección frente a la variante Ómicron, se aconseja administrar una dosis de refuerzo de la vacuna COVID-19 seis meses después de terminar el esquema inicial" (Ministerio de Sanidad, 2022).

Ejemplo en árabe iraquí: فعالية اللقاح تقل مع مرور الوقت ، لذلك تعتبر الجرعة
الاضافية ضرورية للحفاظ على المناعة

Transcripción: fa'āliyat al-liqāḥ taqall ma'a murūr al-waqt, li-dhālik tu'tabar al-
yar'a al-iḍāfiya ḍarūriya li-ḥifẓ alā al-manā'a.

2.11 Grupo vulnerable

Concepto: se refiere a un grupo de individuos que, debido a razones como su edad, padecer enfermedades crónicas o inmunodeficiencias, estar embarazadas o tener condiciones socioeconómicas desfavorables, tiene una mayor probabilidad de sufrir complicaciones serias ante una enfermedad.

Equivalente en árabe iraquí: فئة عالية الخطورة

Transcripción: fi'a 'āliyat al-juṭūra

Tipo de equivalencia: Paráfrasis funcional

Origen: se origina de la epidemiología y la medicina preventiva a mediados del siglo XX, cuando comenzó a hacerse una clasificación de los individuos en función de su vulnerabilidad ante enfermedades infecciosas o crónicas (Last, 2001).

Ejemplo en español: se considera que los individuos de edad avanzada y los pacientes con enfermedades crónicas pertenecen a grupos de riesgo para la COVID-19 (Ministerio de Sanidad, 2021).

Ejemplo en árabe iraquí: كبار السن والمرضى الذين يعانون من حالات مرضية مزمنة يعتبرون من الفئات المهددة للإصابة بكورونا

Transcripción: Kibār al-sin wa al-marḍā al-muṣābūn bi amrāḍ muzmina yu'tabarūn min al-fi'at al-muhdada lil-isaba bil-marad

Traducción al español: los pacientes que sufren de enfermedades crónicas y las personas mayores se consideran grupos vulnerables frente a la COVID-19.

2.12 Nueva normalidad

Concepto: ilustra las alteraciones en la vida diaria, social y laboral después de una crisis sanitaria o global, en la que se establecen medidas preventivas y adaptativas para coexistir con peligros persistentes, como el COVID-19.

Equivalente en árabe iraquí es: عودة الحياة الطبيعية

Transcripción: 'awdat al-ḥayāt al-ṭabī'iyya

Tipo de equivalencia: conceptual

Origen: se hizo popular en el año 2020, durante la pandemia de COVID-19, cuando los medios de comunicación y los gobiernos empezaron a emplear este término para hablar sobre la vida después del confinamiento y las nuevas medidas de seguridad (Reis & Barros, 2020).

Ejemplo en español: durante la pandemia de COVID-19, el teletrabajo y la educación híbrida se convirtieron en parte de lo que ahora es considerado como una nueva normalidad (Reis & Barros, 2020).

Ejemplo en árabe iraquí: استخدام الكمامات في الأماكن العامة أصبح جزءاً من الوضع الجديد

Transcripción: *istijdām al-kamāmāt fī al-amākin al-‘amma ašbaḥ juz‘an min al-waḍi‘ al-jadīda.*

Traducción al español: el empleo de mascarillas en lugares públicos se volvió parte de la nueva normalidad.

3. Consideraciones generales del análisis de los resultados

El análisis comparativo de la terminología relacionada con la pandemia en árabe iraquí y español posibilita pensar en las dinámicas del cambio de lengua en situaciones de crisis mundial. La expansión rápida de vocabulario médico y técnico en la vida diaria demuestra, desde el punto de vista de la sociolingüística, que las lenguas tienen la capacidad de incorporar y adecuar un repertorio especializado a las necesidades comunicativas individuales (Saeed, 2023). Por ejemplo, en árabe iraquí hay equivalentes funcionales en español como cuarentena (جرعة معززة - *jur‘a mu‘azziza*), dosis de refuerzo (حجر صحي - *ḥajr ṣiḥḥī*) o confinamiento (إغلاق - *ighlāq*).

Esto muestra los procesos de adaptación léxica que se llevan a cabo en respuesta a las necesidades de comunicación de las comunidades. La normalización de expresiones como "distanciamiento social", "nueva normalidad" o "incidencia acumulada" se vio favorecida por la institucionalización del discurso científico y la intervención de entidades oficiales en el ámbito hispanohablante. En cambio, el árabe iraquí muestra una coexistencia entre términos técnicos (por ejemplo, تتبّع المخالطين / *tatabbu‘ al-mukhālīṭīn*) y expresiones de uso popular o mediático (como حظر شامل / *ḥaẓr shāmil*), lo que indica un proceso discursivo más variable.

Estos interesantes hallazgos nos muestran que la pandemia se convirtió en un espacio de convergencia entre el lenguaje altamente técnico (tanto en el ámbito

político como en el médico y mediático) y el lenguaje cotidiano, dando lugar a la formación de un vocabulario mixto en el que coexisten tanto paráfrasis como préstamos lingüísticos y expresiones idiomáticas.

En este sentido, el exhaustivo análisis de las palabras trasciende la esfera lingüística, convirtiéndose en un fiel reflejo de fenómenos sociales mucho más amplios y complejos, tales como la difusión y divulgación del conocimiento científico, el crucial papel desempeñado por los medios de comunicación en la sociedad actual o la variada percepción social del riesgo sanitario que enfrentamos en la actualidad.

Finalmente, es importante llevar a cabo un análisis detallado sobre la forma en que cada comunidad lingüística incorpora y adapta conceptos de alcance global y términos recién acuñados, teniendo en cuenta su entorno mediático, cultural y político específico (como es el caso del árabe iraquí y el español). Esto refuerza la idea de que los idiomas no solo transmiten información, sino que también crean representaciones sociales de la realidad y son esenciales para afrontar situaciones complejas como la pandemia de COVID-19.

Conclusiones

Los resultados de un análisis comparativo de la terminología vinculada con la pandemia de COVID-19 en árabe iraquí y en español indican que hay una sólida relación entre fenómenos globales, lengua y sociedad. La emergencia sanitaria propició la urgencia de nombrar situaciones sin precedentes, lo que permitió que nuevos términos, calcos, préstamos y paráfrasis se incluyeran en los dos sistemas lingüísticos. En árabe iraquí existen equivalentes funcionales de palabras en español como confinamiento, dosis de refuerzo o cuarentena. Como ejemplos, tenemos إغلاق (ighlāq), حجر صحي (ḥajr ṣiḥḥī) o جرعة معززة (jur'a mu'azziza). Esto pone de manifiesto procesos de adaptación léxica que son una respuesta a la necesidad comunicativa de las comunidades.

Además, el estudio muestra que, aunque hay estrategias compartidas para la acuñación de neologismos —como el calco consagrado en inmunidad de rebaño → مناعة القطيع (manā'at al-qaṭī')—, surgen soluciones vernáculas, como el uso de locuciones mediáticas (حظر شامل) en Irak frente a fórmulas más institucionalizadas en el discurso español. La pandemia, pues, aceleró la creatividad lingüística formando un vocabulario global compartido, pero con expresiones locales.

Desde la disciplina científica y el lenguaje, este artículo evidencia cómo los acontecimientos sanitarios transforman las maneras de vida social, los sistemas sanitarios, enriquecen el vocabulario al sumar nuevas palabras a los idiomas y fortalecen la comunicación del día a día con el lenguaje científico. Finalmente, la distancia entre el árabe iraquí y el español nos muestra que el lenguaje es un instrumento de resistencia, adaptación y cohesión en la adversidad.

Bibliografía

- Abbas, A. F., & Ghintab, A. S. (2023). The Iraqi Journalistic Treatment of COVID-19 Pandemic. *Albahith Alalami*, 15(61), 124–138.
- Al-Jubouri, S. (2021). Language and media discourse in Iraq during the COVID-19 pandemic. *Baghdad Journal of Linguistics*, 15(2), 33-52.
- Almawla, F. M., Najim, H. K., & Al-Juburi, G. A. (202x). Translation of English instructive images of COVID-19 in social media into Arabic: A semiotic study. *Lark*. <https://doi.org/10.31185/lark.3865>
- Berns, A. (2020). The language of pandemics: Social distancing and the social construction of space. *Journal of Sociolinguistics*, 24(5), 674-689.
- Caballero, R., & Gómez, M. (2021). Terminología y neologismos en tiempos de pandemia: un análisis del discurso mediático en español. *Revista de Lingüística Aplicada*, 34(1), 85-104.
- Corominas, J., & Pascual, J. A. (1980). Diccionario crítico etimológico castellano e hispánico (Vol. II). Madrid: Gredos.
- Fraser, C., Riley, S., Anderson, R. M., & Ferguson, N. M. (2004). Factors that make an infectious disease outbreak controllable. *Proceedings of the National Academy of Sciences*, 101(16), 6146–6151. <https://doi.org/10.1073/pnas.0307506101>.
- Hernández, P. (2019). *Lexicología aplicada y neología: perspectivas contemporáneas*. Editorial Síntesis.
- López, M. (2021). La democratización del discurso científico en los medios: léxico y pandemia. *Revista de Comunicación y Sociedad*, 74(2), 45-63.
- Ministerio de Sanidad de España. (2021). *Informe sobre la estrategia de vacunación frente a la COVID-19*. Madrid: Gobierno de España
- Ministerio de Sanidad de España. (2022). *Actualización de la estrategia de vacunación frente a COVID-19 en España*. Madrid: Gobierno de España.
- Ministerio de Salud de Iraq. (2021). *Informe epidemiológico semanal sobre la pandemia de COVID-19 en Iraq*. Bagdad: Ministerio de Salud de Iraq
- Organización Mundial de la Salud. (2020). *COVID-19: Cronología de la actuación de la OMS*. Ginebra: OMS.
- Plotkin, S. (2014). *Vaccines: History, Development, and Impact*. Elsevier.

- Reis, A., & Barros, J. (2020). La nueva normalidad en tiempos de COVID-19. *Revista de Estudios Sociales*, 36(2), 3–12
- Saeed, R. A. (2023). Social and linguistic change: The metaphorical expressions related to COVID-19 in English and Arabic. *Journal of Education College Wasit University*, 49(1). <https://doi.org/10.31185/eduj.Vol49.Iss1.3260>
- Topley, W. W. C., & Wilson, G. S. (1923). The spread of bacterial infection. The problem of herd immunity. *Journal of Hygiene*, 21(3), 243–249.

تحليل لغوي واجتماعي لغوي للمصطلحات المتعلقة بجائحة كورونا في اللغتين الإسبانية والعربية العراقية

المستخلص

تبحث هذه الدراسة في المصطلحات الاجتماعية والطبية التي نشأت خلال جائحة فايروس كورونا في اللغة الإسبانية والعربية متمثلة في اللهجة العراقية، الهدف هو تحليل انعكاسها الاجتماعي اللغوي، ومدى تأثير الخطاب الإعلامي مقابل المؤسسي في انتشار هذه المفردات، وكذلك تشخيص التكافؤ الموجود بينهما في كلتا اللغتين لفهم الآلية التي تصبح فيها اللغة أداة للتكيف والتماسك في الأزمات العالمية. استند التحليل المقارن إلى مصادر أولية وثانوية، مثل وثائق وزارة الصحة الإسبانية، والصحافة في إسبانيا والعراق، وقواميس الصحة ومنظمة الصحة العالمية. تم تحليل مجموعة من المفردات الأكثر تداولاً خلال فترة الجائحة مثل: حظر التجول، المناعة الجماعية، الإغلاق، الحجر الصحي، تتبع المخالطين، الاصابات التراكمية، الجرعة المعززة، القواعد الجديدة، الفئات الأكثر تعرضاً للاصابة. ووفقاً لما خلصت إليه الدراسة، يمكن فهم استراتيجية التحديث اللغوي الذي يحصل على المستوى العالمي ويكشف عن قدرة اللغات على التكيف في وقت الازمات وايجاد مفردات جديدة تلبي حاجة المجتمع.

الكلمات المفتاحية: المصطلحات، فايروس كورونا، اللغة الإسبانية، العربية العراقية، اللغة الاجتماعية.

